

VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY společnosti Dialect, s.r.o.

Článek I.

Úvodní ustanovení

1. Tyto Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“) tvoří nedílnou součást jednotlivých objednávek a v případě vzniku i rámcové smlouvy mezi objednavatelem a společností Dialect, s.r.o., se sídlem Příkop 843/4, Zábřdovice, 602 00 Brno, IČ: 09217011, DIČ: CZ09217011 (dále jen „zhotovitel“), není-li mezi objednavatelem a zhotovitelem dohodnuto jinak.
2. Tyto VOP jsou vydány v souladu s § 1751 odst. 1 zákona č.89/2012 Sb. v platném znění (občanský zákoník České republiky, dále jen „OZ“) a vztahují se na právní vztahy mezi zhotovitelem a fyzickými nebo právnickými osobami objednávatelými služby zhotovitele (dále jen „objednavatel“).

Článek II.

Předmět plnění

1. Předmětem plnění je poskytování služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména s překladatelskou a tlumočnickou činností nebo jiných souvisejících služeb (dále jen „služby“).

Článek III.

Objednávka, vznik smluvního vztahu

1. Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká i bez uzavření písemné smlouvy o zajištění služeb, a to na základě písemné objednávky. Smlouva je uzavřena přijetím objednávky ze strany zhotovitele. K přijetí objednávky dojde okamžikem doručení písemného sdělení o přijetí objednávky objednateli.
2. Písemnou formou objednávky se rozumí též elektronická pošta a objednávka odeslaná pomocí elektronického objednávkového formuláře umístěného na webu zhotovitele.
3. Objednávka je pro objednatele vždy závazná a musí obsahovat následující informace:
 - specifikace služby (překlad, korektury, tlumočení),
 - dohodnutou cenu nebo způsob jejího výpočtu dle údajů zhotovitele,
 - požadovaný či předem dohodnutý termín dodání nebo provedení služby,
 - specifikaci účelu překladu/tlumočení – nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, má se za to, že je účel výhradně pro interní použití a nikoli ke zveřejnění či tisku,
 - další požadavky k překladu popř. tlumočení (např. typografické úpravy, grafické úpravy textu, zajištění tlumočnické techniky apod.),

- kontakt na odpovědného zástupce objednavatele,
- kontakt na osobu pověřenou ke konzultaci odborné terminologie apod.,
- přesnou korespondenční a fakturační adresu objednavatele včetně IČ a DIČ, bylo-li přiděleno.

4. Po odsouhlasení objednávky zhotovitelem může objednavatel objednávku měnit pouze s písemným souhlasem zhotovitele. Změny v objednávce mohou mít vliv na termín předání a cenu zakázky.
5. Podmínky ujednané v písemné smlouvě mají přednost před podmínkami v těchto VOP, pokud si navzájem odporují nebo jsou pozměněny se souhlasem obou smluvních stran.
6. Zhotovitel se zavazuje dostát zakázce v souladu s podmínkami smlouvy a odsouhlasené objednávky.
7. Objednavatel se zasláním objednávky zhotoviteli zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a včas zaplatit zhotoviteli dohodnutou cenu.

Článek IV.

Termín předání/převzetí zakázky

1. Pro objednavatele i zhotovitele jsou závazné termíny stanovené v potvrzené objednávce.
2. Objednavatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v objednávce, resp. nabídce.
3. Pokud objednavatel nepotvrdí přijetí vyhotovené zakázky a neurguje její dodání, má zhotovitel za to, že objednavatel zakázku řádně a včas obdržel 24 hodin po odeslání vyhotovené zakázky.
4. Při osobním převzetí je zhotovitel oprávněn požadovat od objednavatele nebo pověřeného pracovníka objednavatele písemné potvrzení o obdržení zhotovené zakázky s tím, že zakázku obdržel řádně a včas.
5. V případě, že vyhotovenou zakázku nebude ze závažných důvodů možné doručit požadovaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky. Objednavatel bude na tuto okolnost upozorněn nejpozději v den dodání zakázky a zároveň s ním bude dohodnut způsob hrazení tohoto náhradního způsobu doručení.
6. Zakázka není považována za opožděně dodanou, jestliže zhotovitel dodá na žádost objednavatele zakázku opakovaně a současně prokáže, že ji již dříve odeslal objednavateli.
7. Pokud objednavatel odmítne bez závažného oboustranně uznaného důvodu řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku převzít, považuje se tato zakázka za splněnou a předanou. Zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

Článek V.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Objednavatel je povinen předat zhotoviteli všechny podklady nutné k provedení zakázky.
2. Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli případné zvláštní požadavky, pokud je tato informace důležitá pro plnění ze strany zhotovitele. Pokud zhotoviteli nebudou tyto požadavky sděleny, nebude brán zřetel na pozdější reklamace vzniklé z důvodů s nimi souvisejících.
3. Objednavatel odpovídá za to, že veškeré podklady, které jsou předmětem zakázky, nejsou předmětem práv třetí osoby, současně zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky vyplývající z porušení autorského práva.
4. Vyhotovený překlad je ve vlastnictví zhotovitele do úplného zaplacení dohodnuté částky za objednanou a zhotovitelem provedenou práci.
5. Pokud není ve smlouvě nebo písemné objednávce definován požadavek na grafickou úpravu či formát cílového dokumentu, má se za to, že je na rozhodnutí zhotovitele, jakou grafickou úpravu a formát cílového dokumentu stanoví.
6. Pokud předmět zakázky obsahuje odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod., u kterých objednavatel požaduje dodržet s jím užívanou terminologií, je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam příslušené používané terminologie v dané jazykové kombinaci nebo poskytnout zhotoviteli jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude k dispozici pro případné konzultace. Pokud objednavatel tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se užití terminologie nebude brán zřetel.
7. Zhotovitel i objednavatel považují veškeré informace a dokumenty poskytnuté druhou stranou za přísně důvěrné a zavazují se, že je neposkytnou žádné neoprávněné osobě.
8. Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech nepříznivých okolnostech, které by mohly ovlivnit schopnost splnění jeho závazku ohledně úhrady zakázky. Objednavatel má též povinnost zhotovitele informovat, pokud by došlo k rozhodnutí o prohlášení konkurzu na jeho majetek nebo pokud by vstoupil do likvidace. V případě vzniku výše uvedených okolností má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky přerušit a vyzvat objednavatele k zaplacení předpokládané ceny zakázky.

Článek VI.

Cena zakázky

1. Ceny předmětu zakázky jsou smluvní a sjednávají se mezi objednavatelem a zhotovitelem písemně. Jsou stanoveny ve smlouvě nebo v cenové nabídce, kterou objednavatel písemně potvrzuje dle článku III. těchto obchodních podmínek.

2. Všechny ceny uvedené v ceníku služeb a cenové nabídky jsou v Kč a bez DPH.
3. Základem pro výpočet překladu či korektury je jedno zdrojové slovo (není-li smlouvou upraveno jinak) a sazby za překlady se stanovují s ohledem na druh překladu, jazykovou kombinaci, náročnost textu, kvalitu zdrojového textu, rychlost provedení, požadovanou grafickou úpravu, formát souboru nebo jiné požadavky zákazníka.
4. Minimální účtovaný rozsah zakázky je 1 normo-strana (dále jen „NS“) textu, které odpovídá 250 zdrojových slov.
5. V případě, že zdrojový text je dodán zhotoviteli ve formátu, podle něhož není možné určit přesný počet zdrojových slov nebo pokud je dodán v tištěné podobě, je cena za překlad kalkulována na základě přeloženého textu, kde 1 NS odpovídá 1800 znaků včetně mezer výsledného textu.
6. U soudně ověřených překladů je účtována fyzická strana, která je maximálně v délce jedné NS, jinak je účtován počet normovaných stran.
7. Je-li v rámcové smlouvě sjednán individuální ceník, má přednost před obecným ceníkem a je platný, dokud není mezi smluvními stranami sjednán ceník nový.
8. Zhotovitel je oprávněn poskytnout objednavateli individuální slevu či jiné zvýhodnění, a to zcela dle svého uvážení.
9. Veškeré poskytnuté slevy a zvýhodnění musí být mezi stranami dojednány písemně.

Článek VII.

Platební podmínky

1. Podkladem pro úhradu ceny za vyhotovenou zakázku je daňový doklad vystavený zhotovitelem v okamžiku dokončení zakázky dle objednávky.
2. Splatnost daňového dokladu je 14 dní od vystavení, není-li dohodnuto jinak. Objednavatel se zavazuje, že veškeré faktury budou uhrazeny nejpozději v den splatnosti.
3. V případě prodlení se zaplacením je objednavatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení. Smluvní pokutu není dotčen nárok zhotovitele na úrok z prodlení.
4. Platby uhrazené objednavatelem se nejprve započítávají na smluvní pokutu a úroky z prodlení a zbývající část platby na dlužnou jistinu v pořadí dle jejich splatnosti.
5. Zhotovitel je oprávněn zmocnit třetí osobu k vymáhání svých pohledávek za objednatelem, a za tímto účelem případně této třetí osobě předat v potřebném rozsahu osobní údaje objednatele, jakož i údaje vztahující se k pohledávkám. Objednavatel je povinen jednat s touto třetí

osobou jako s řádně pověřeným inkasujícím zmocněncem zhotovitele.

- Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu i před zahájením práce nebo v průběhu prováděných prací. Zálohová faktura je splatná v termínu splatnosti uvedeném na faktuře. Zhotovitel si vyhrazuje právo odevzdat předmět zakázky až po uhrazení zálohové faktury.
- Pokud objednavatel hradí zakázku ze zahraniční banky mimo území České republiky, nese veškeré bankovní poplatky spojené s převodem finanční částky.

Článek VIII.

Reklamacce a lhůty k jejich uplatnění

- Zakázka má vady v případě, že nebyla vyhotovena v souladu se smlouvou anebo doplňujícími požadavky objednavatele, které zhotovitel potvrdil.
- V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.
- Objednavatel je povinen uplatnit případné nároky z vad služby u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 21 dní ode dne vyhotovení zakázky.
- Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.
- Reklamacce se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci objednavatel musí uvést specifikaci zakázky, důvod reklamacce, způsob zjištění vad/y, přesně popsat vady a případně i počet. Jedná-li se o reklamaci překladu, musí objednavatel vady v dokumentu zvýraznit, podtrhnout nebo jinak označit a v případě tlumočení reklamaci vždy doložit zvukově-obrazovým a/nebo zvukovým záznamem. K reklamaci úředně ověřených překladů, cizojazyčných dokumentů s překladatelskou doložkou apod. je nutné přiložit alespoň úředně ověřenou kopii reklamovaného překladu.
- Uzná-li zhotovitel vadu poskytnuté služby, poskytne objednavateli dle jeho volby buďto přiměřenou slevu z ceny služby bez DPH odpovídající povaze a rozsahu vad, nebo půjde-li o vadu překladu či jiné související služby a objednavatel o to požádá, poskytne zhotovitel namísto slevy opravené vyhotovení překladu nebo jiné související služby.
- Reklamacce nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je reklamovaná služba fakturována, ani na případně jiný typ platby za vyhotovenou zakázku.
- Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky bez DPH.
- V případě, že mezi účastníky vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele

z odpovědnosti za vady vyhotovené zakázky, zavazují se účastníci řešit tento spor nejprve mimosoudní cestou a to formou odborného posudku nezávislého tlumočnicka z evidence znalců a tlumočnicků vedeného Ministerstvem spravedlnosti České republiky, kterého si účastníci zvolí na základě konsensuální dohody. Znalecký posudek bude posuzovat kvalitu překladu ve srovnání se zdrojovým textem.

- Veškeré náklady (včetně zálohy) na zvoleného tlumočnicka uhradí objednavatel. Objednavatel má nárok, aby mu zhotovitel uhradil polovinu vynaložených nákladů za tlumočnicka v případě, že posudek tlumočnicka vyzní v neprospěch zhotovitele, byť i jen částečně, a zhotovitel s posudkem tlumočnicka souhlasí. Nárok objednavatele dle tohoto odstavce musí být učiněn písemně.
- Nedojde-li k vyřešení sporu mimosoudní cestou nebo se účastníci neshodnou na zvolení nezávislého tlumočnicka dle odstavce 9. tohoto článku nebo nesouhlasí-li některý z účastníků s výsledkem posudku nezávislého tlumočnicka, bude spor vzniklý ze smlouvy a v souvislosti s ním rozhodován s konečnou platností u věcně a místně příslušného soudu ČR.

Článek IX.

Mimosoudní řešení spotřebitelských sporů

- Objednavatel je spotřebitelem, pokud se zhotovitelem uzavřel smlouvu jako fyzická osoba, která nejedná v rámci své podnikatelské činnosti nebo v rámci samostatného výkonu svého povolání (dále „spotřebitel“).
- Pokud mezi zhotovitelem a spotřebitelem dojde ke spotřebitelskému sporu, má spotřebitel právo na jeho mimosoudní řešení. Subjektem mimosoudního řešení spotřebitelských sporů vzniklých ze smlouvy je Česká obchodní inspekce. Veškeré podrobnosti k mimosoudnímu řešení spotřebitelského sporu jsou uvedeny na internetových stránkách České obchodní inspekce: www.coi.cz.

Článek X.

Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

- Obě smluvní strany mají právo písemně odstoupit od smlouvy, pokud se po jejím uzavření vyskytnou neodstranitelné překážky dostatečně bránící splnění závazku smluvní strany.
- Jestliže objednavatel odstupuje od smlouvy, je povinen uhradit zhotoviteli veškeré prokazatelně vzniklé související náklady včetně ceny již poskytnutého plnění. Zhotovitel v takovémto případě neodpovídá za kvalitu odevzdaného plnění a objednavatel není oprávněn reklamovat vady plnění.
- Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.

4. Objednavatel je povinen v objednávce nebo jinou písemnou formou oznámit zhotoviteli záměr použít přeložený dokument pro úřední účely, publikování nebo jiné zveřejnění. Pokud objednavatel u zhotovitele neobjednal překlad textů určených do tisku, úřední účely, publikování či jiné zveřejnění s odpovídajícím počtem korektur, nemá objednavatel nárok na náhradu škody, které mohlo být předejito provedením patričních korektur.

Článek XI.

Ochrana důvěrných informací

1. Smluvní strany považují za obchodní tajemství (dle § 504 zákona č. 89/2012 Sb. nebo § 17 a násl. zákona č. 513/1991 Sb., v jejich platném znění) a za informace důvěrné (dle § 1730 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb. nebo § 271 zákona č. 513/1991 Sb., v jejich platném znění) veškeré individuální smluvní podmínky sjednané mezi objednavatelem a zhotovitelem, veškeré informace týkající se plnění smlouvy, jakož i veškeré údaje o druhé straně, které vyplývají z uzavřené smlouvy nebo které se v souvislosti jejím plněním dozvědí. Tyto informace nesdělí třetí osobě bez písemného souhlasu druhé smluvní strany a účinným způsobem zajistí, aby nedošlo k jejich zneužití. Závazek mlčenlivosti platí ještě 2 roky po zániku smlouvy.
2. Za obchodní tajemství se nepovažuje údaj, který je před sdělením již veřejně známý nebo veřejně dostupný, nebo údaj, který je nutno sdělit třetí straně na základě právního předpisu nebo rozhodnutí příslušného soudního nebo jiného oprávněného státního orgánu.

Článek XII.

Ochrana osobních údajů

1. Objednavatel odesláním objednávky nebo podpisem smlouvy uděluje svůj výslovný souhlas ke shromažďování a zpracování osobních údajů poskytnutých zhotoviteli, a to v souvislosti s objednávkou a zakázkou.
2. Zhotovitel je oprávněn osobní údaje zpracovávat manuálně či automatickým způsobem v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „GDPR“).
3. Zhotovitel ve smluvním vztahu se stává správcem osobních údajů a zavazuje se nakládat s osobními údaji objednavatele v souladu s platnou legislativou, zejména pak GDPR.
4. Objednavatel bere na vědomí, že udělený souhlas, který je udělen na dobu neurčitou, může kdykoliv bez udání důvodu písemně odvolat a je seznámen se svými právy, zejména:

- právem na přístup ke svým osobním údajům, které jsou zhotovitelem zpracovávány,

- právem požadovat opravu, výmaz nebo omezení zpracování osobních údajů,
- právem na přenositelnost údajů, které poskytl správci,
- právem vznést námitku proti zpracování osobních údajů,
- právem podat stížnost u Úřadu pro ochranu osobních údajů.

5. Objednavatel bere na vědomí, že zpracováním osobních údajů objednavatele může zhotovitel pověřit třetí osobu jakožto zpracovatele.

6. Veškeré osobní údaje jsou důvěrné, budou použity pouze pro potřebu plnění zakázky, v přiměřeném rozsahu k prezentaci a k zasílání obchodních nabídek zhotovitele. Informace jsou shromažďovány pouze z obchodních, dodavatelských, statistických nebo marketingových důvodů zhotovitele.

7. V případě dotazů ke zpracování osobních údajů zhotovitelem, má objednavatel možnost kontaktovat zhotovitele na emailové adrese info@dialect.cz.

Článek XIII.

Zvláštní ustanovení

1. Objednavatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude jakkoli kontaktovat překladatele, lektora či tlumočníka, který se účastnil vyhotovení objednané zakázky. Tato povinnost platí i po ukončení plnění zakázky.
2. Objednavatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nepředá osobní a kontaktní údaje překladatele, lektora či tlumočníka jakékoliv třetí osobě.
3. Objednavatel se dále zavazuje řešit veškeré sporné záležitosti se zhotovitelem, nikoliv s překladatelem, lektorem či tlumočnickem.
4. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem, lektorem či tlumočnickem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky.
5. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem, lektorem či tlumočnickem.
6. V případě, že objednavatel některou povinností uvedenou v tomto článku VOP poruší, zavazuje se zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč za každé jednotlivé porušení a to i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena. Smluvní pokuta je splatná do 10 dnů ode dne výzvy zhotovitele. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok zhotovitele na náhradu škody.

Článek XIV.

Závěrečná ustanovení

1. Pokud smlouva a tyto VOP nestanoví jinak, řídí se smluvní vztahy s objednavatelem příslušnými

ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a ostatních platných právních předpisů a dále rovněž.

2. Pokud vztah založený smlouvou obsahuje mezinárodní (zahraniční) prvek, pak strany výslovně sjednávají, že vztah se řídí českým právem.
3. Znění VOP může zhotovitel měnit či doplňovat, což objednavatel bere na vědomí a s tímto souhlasí. Tímto ustanovením nejsou dotčena práva a povinnosti vzniklé po dobu účinnosti předchozího znění VOP. Aktuální znění platných a účinných VOP pro objednavatele jsou k dispozici na webových stránkách zhotovitele. Jakékoliv změny či doplnění těchto VOP nabývají účinnosti k datu vydání aktuálních VOP a jejich zveřejnění na webových stránkách zhotovitele.
4. Dojde-li ke změně ceníku nebo VOP, je zhotovitel povinen o této skutečnosti před nabytím účinnosti jejich nového znění písemnou formou informovat objednavatele. Písemnou formou informování o změnách ceníku nebo VOP se rozumí též elektronická pošta (e-mail).
5. Tyto všeobecné obchodní podmínky jsou nedílnou součástí všech smluv uzavřených mezi zhotovitelem a objednatelem. V případě rozporu mezi ustanoveními těchto všeobecných obchodních podmínek a jednotlivou smlouvou mají přednost ustanovení jednotlivé smlouvy.
6. Kontaktní údaje zhotovitele:
Dialect, s.r.o., adresa pro doručování: Příkop 843/4, 602 00 Brno, e-mail: info@dialect.cz.
7. Tyto všeobecné obchodní podmínky jsou platné a účinné od 1. 3. 2021.

V Brně dne 1. 3. 2021

Jiří Šebek, jednatel společnosti